

E 125

.V5 V567

FT MEADE  
GenColl







FAC-SIMILE

OF THE

“Dutch Vesputius.”

BEING THE CELEBRATED LETTER OF

Americus Vesputius to Laurentius de Medicis.

DESCRIBING HIS

THIRD VOYAGE TO AMERICA, IN THE YEAR 1501, FOR THE KING OF  
PORTUGAL.

*Translated from the Italian into Latin, and from Latin into Dutch.*

---

FROM THE UNIQUE COPY PRINTED AT ANTWERP, 1506-1510, IN THE POSSESSION OF

John Carter Brown,

OF PROVIDENCE.

---

Twenty-five Copies printed for Private Distribution.

---

PROVIDENCE, 1874.

E125  
757567

*[Faint, illegible text]*

PRESENTED TO


*Dr.*  
4-5-1900

No.

PROVIDENCE,

## Preface.

---

 HIS Dutch translation of the famous letter of AMERICUS VESPUCIUS to LAURENTIO DE MEDICIS, describing his third voyage to America, in the year 1501, was procured by its present owner in 1871, of Mr. Frederic Muller, the well-known bookseller of Amsterdam; and being the only copy known, may, for the present, at least, be called unique.

Mr. Muller states that it came from an insignificant library, sold the year previous at Antwerp, and was bound up with three other pieces, all printed there during the first ten years of the XVIth century. The tract bears no date, but there is little doubt that it was printed between the years 1505 and 1509, the period when all the separate editions of Vespucci were published. It is one of the first productions of the famous printer, Jan van Doesborgh, of Antwerp, whose publications were principally romances of chivalry, voyages and travels, and curious books of a popular character, all illustrated with rude wood cuts, similar to the pamphlets of a sensational character of the present day.

In the *Bibliotheca Grenvilliana*, p. 23, and in HARRISSE'S *Bibliotheca Americæna Vetustissima*, No. 116, is mentioned a tract of twenty-four leaves from the press of *John of Doesborowe*, without date. Its title is "Of newe landes and people found by the messengers of the Kinge of Portugale named Emanuel. Of the x divers nacyons crystened," etc. The first two pages relate

to Brazil, with a wood cut representing the natives, while other singular cuts are found throughout the book. Both Mr. Harrisse and the Grenville catalogue say that it is believed to be the first printed book in the English language which contains any notice of America. Doesborowe, or Doesborch, printed at Antwerp from 1502 to 1525.

Like the other editions of the letter of Vespuccius, as well as of the famous letter of Columbus, this Dutch version has no separate title page. It begins—

“Of the new world or landscape, newly found for the illustrious King of Portugal by the best pilot or mariner of the world.”

Beneath the wood cut on the first page is—

“Laurentius, good friend, in the past days, I, Albericus, have written to you of my return.”

At the end—

“All the foregoing is translated and brought over from the Italian into Latin, and from the Latin into Dutch, that men may know and understand what great wonders are daily found.” . . . .

“Printed at Antwerp, at the iron balance, by Jan van Doesborch.”

From the interest now felt in all that relates to Columbus and Vespuccius, and the desire of book collectors to see and possess the early publications relating to these distinguished navigators, the owner of this copy of the Dutch version of the letter of Vespuccius has had twenty-five copies taken in *fac-simile*, for private distribution.

PROVIDENCE, R. I., 1874.



Van der nieuwer werelt oft landtschap  
 nieuwelinc gheuōdē vādē doerluch  
 tighē con. vā Portingael door dē  
 alder bestē pploet ofte ; ee kender d' werelt



Hoe nope meester oft astronim? bescreuē heeft dat  
 daer een lādt was bewoēt vā mēschē ofte beesten.

**I**n Murēti goede vriēt In voorleedē daghē heb ic  
 Alberic? v gescreuē vā mī wedercōst als vā  
 dē nieuwē lādt scappē die w p met groter cost en sou  
 ghē en door dat gebodt des ald' doerluchtichstē conis  
 Con. vā Portugal heb bē gesocht en geuondē Welc  
 lādt met recht men noemē mach die nieuw' werelt  
 Vā welckē lande ons ouders oft meesters n; en

hebbē ghescreuē noch ghewetē . en̄ al dē ghenē dyē  
 dit hoorē sullē salt seer nieuw zyn . En̄ dit es teghē die o  
 piniē d'oud' meesters en̄ philozophē wāt d'meste de  
 le vā hē segghē d; ouer d'pelinie equinoctialis biden  
 meridiē en̄ middach gheē ertrijck en̄ is maer dattet  
 al metter see oūvloetē is en̄ heetēt dat arlārich meer  
 zūsepde zōmpghe dattereen aertijck is nochtā seg  
 ghē si datmēt n; bewōnē en̄ mach noch vā mēschē  
 noch vā beestē . En̄ dese oppniē d' meesters heb ic nu  
 al geheel valsch en̄ gbelogghē gheuōdē Wāt ic nu be  
 zondē hebbe in dat supdē een schoō lādē bewoēt m;



meer volcs en̄ beestē  
 dā in desen allē onzē  
 lande als in Europē  
 i Altiē . en̄ in Afrijckē .  
 En̄ in dit landt es die  
 lucht veter getēpert  
 en̄ soeter dāt in eeny  
 ghē vā oſen lādē de  
 wi kēnen als ic hper  
 na cortelick bescriuē  
 sal met meer and' d'inghē  
 die ic in dese nieu  
 we werelt ghelēpē en̄  
 gehoort heb vādē pū  
 cipaelstē die werdich  
 zyn om scriuen

Cap. ij.

Hoe die ordinācie vā  
 onzē seplen was .

**I**ndē iare dē herē als mīc screef **M. CCCC.**  
en een dē perstē dach vā **Mexico** zū wi wt ge  
rept m; iij. sepe vād hooftadt **Colimpo** doer dz ghe  
boudt dē coñs vē vā **Portugael.** om te soekē nieuwe  
lāden en prouiciē seplēde sond ophoudē .xx. maendē  
lāc it supdē. en die ordinācie vā onzē seplē was aldē.  
Wi seplōc perst doer die eplādē voorthts genōct de  
fortunate insule. diemē nu noemet dpe grote insulē  
vā **Canariē** en si zū indē derde climaet bi dat westē.  
ofte nedgāc. En daer na quamē wi in d; grote meer  
bi dat lādē vā **Affricē.** En daer na seplōc wi een deel  
van **Ethiopia** of moeren landt tot aen dat voirghe  
buricht der moeren tot aen een landt dat wy noemē  
**Cape Verde** Ende dat lantschap is geheete **Mam  
dinga.** riiij. graden onder torrida zona vanden equi  
noctial linien theghē midnacht. ende dat wordē be  
weent vanden swarten lieben. Ende vandaert tot  
ten niemen landē dat wy wonden. waren omtrent  
vii. hondert milen hoe wel dat wy meenden dat wy  
gheseplē hadden gheweest meer dan dupsent acht  
hondert milen want wi verdeelt seplden int wile op  
gods auenture ende niemant vā den seplēden en  
wist op vijshōdert milē na waer dat wi warē Doē  
vondē wi die waerh; doer die instrumētē der astro  
nomien als doer dat **Astrolabium** en **quadrans** die  
hemelsche tekenen waer dat wi waren  
En ic bewees hē allē die const vā seplē sond dpe carte  
der see. Ende daer ghingen wy ons vernieuwē en  
woipē wt dse ācherē en haeldē daer spijle en vitalie  
ende alle dat ons in onsen sepen noordrufrich was

En doe toghē wi op onse seplē en vore door die wile-  
 ste zee reghē dē polū antarcticū mettē oostnoortcoostē  
 wint gheuepget na dat westē dair wi grote wondli-  
 kē last haddē. En daer seplde wi eer wi lādē saghen  
 ij. maendē en ij. daghē. En vā. lxvij. daghē die wy  
 veruolgedē seplde/so haddē wi xliij. daghē met dō-  
 der en blixē. die so dōcker warē dz wy die sonne indē  
 daghe/noch bi nachte die claerheyt des hemels sien  
 en mocheē/daer wi so grote last ledē dat wi ons leuē  
 al verlorē gauē. ¶ En in dit grote perikel so heuet  
 god belieft ons te wisen die nieuwe lādēscappē en o-  
 bekende werelt En als wi dit landē saghē zū wi seer  
 vbljdt gheweest gode dāckende ¶ Dē seuensten  
 dach vā oostmaēt int iaer M. v. hondt en eē. hebbē  
 wi wtgheworpē ons anchorē bidē ouer dē nieuwer  
 lādē en hebbē god gheloost m; een lūghende misse  
 ¶ En wi bekēdē ooc wel dattet gheē eplādē en was  
 maer eē grootlāt/vol vā veel iuwōds Wāt dair es eē  
 ontallic volck/en vol vā wildē beestē opemē in ofen  
 landē ooc vint. ¶ En veel andē dinghē hebbē wi ghe-  
 uōdē de wi noyt ghesiē en hebbē vā welckē te lanck  
 ware te scrinē Die almachtige god otferrnde hem  
 ouer ons wāt doe wi dat lādē vōdē haddē wi gheen  
 water noch hout so dat wy niet lange in die zee had-  
 dē moghē leuē. Hier om moet hi eere glorie en dāck-  
 baerheyt hebbē inder eewicheyt Amē D; ij. Ca.

Hoe si vord seplde als si dz lādē vōdē haddē

**A**ls dā namē wy raet en seplden lācs dē ouer  
 vā desen lande oostwaert maer altoos hieldē  
 wi tghelichte vādē lādē. daer wi so lāghe seplde dat  
 wi op eenē hoock quamē daer dat ouer cromdē tot

dē supdē en̄ dz was vā daer wi p̄st lādē tot diē hoec  
 iij. C. milē. en̄ quamē dicwil te lāde daer wi vriēdelic  
 otfangē warē en̄ sprakē mettē liedē als ghy na sulc  
 hoorē. En̄ dien hoec nā sinē keer en̄ oḡanc na dz sup  
 dē En̄ wi oudroegē dz wi dē hoec voorbi soudē seplē  
 op dz wi ooc soudē v̄loekē wat i diē lāde wezē moche  
 Si dz twede lāt seildē wi ocrēt vi. C. milē En̄ dicwil  
 ghigē wite lāde en̄ sprakē m; hē liedē en̄ woēdē bp  
 hē dicwil xv. oft xx. dagē als ghi noch v̄staē sult. En̄  
 wat ic daer gesiē heb sal ic v̄tellē. vā die nature dier  
 liedē / vā haer vriēdelich; / vā die vruchtbaerh; ds lā  
 des / vā die getēperth; d̄ lucht. vā de ghestelkenis ds  
 hemels . vā die sterrē die stille staē in dē achtē spere



**¶** Vanden volcke des landts en vā haer  
manieren. Dat vierde Cap.

**B**iden verste so hebbē wy i die lande gheuōdē  
also grote meniche vā volck dat mēsen; tellē  
en soude moghē (Als nē leest i Apoc. 10.) Alle die volc  
vō ghaē al naect sond cledē tū mā oft wyl noch ū en  
bedeckē gheē plaetse vā harē lichaē. maer ghaē als  
si geborē zj vā haerd moed tot d door toe. En si heb  
bē grote lichamē viercāt en wel ghestelt. En haer  
verwe is ghestelt na rode verwe. en mid dūct datter  
cōt wāt si naect ghaē en dat se die sonne vbarret En  
si hebbē ooc veel haers opt hooft en dz is swart Dp  
zj ooc seer licht ic ghaē in spelē. en hebbē een schoon  
wiētelic aēsicht maer si vderuēse en mismaeken hē  
seluē. wāt si snidē grote gatē in haer wāghē. lippen  
noezē en i haer oze. En d gatē makē si veel en groot  
wāt ic hebber ghesiē de in haer aensicht alleē haddē  
vij. gatē en elck gat was so groot dat mer eē pumpe  
in had moghē stekē. En in dese gatē draghē si groe  
ne steenē. oft cristalinē / oft albastē / oft marmore / oft  
stoppēse n; enighē anderē dighē cōstelic ghemaect  
na haerd wisen. En schinē bat te ghelike eē wāghe  
bozē. wāt si hebbē alleē in haer wāghē en lippe vij.  
steenē waer of die zōmighe zj lāt een half palm. En  
ic heb dic wil na mū goerdūckē ouerlept dz dese .vij.  
steē weel swaer zj vā g; ewichte xvi. vncē behaluen  
dat se indē oze draghē daer si in. gatē in hebbē .. En  
zōmighe vā hē draghē ooc steenē in ringē. en al die is  
alleē die maniere d mānen. wāt die vrouwē en door  
snidē haer aēsicht n; maer alleen haer ooren

En daer is noch een leelike ende scandelike maniere  
te dopen per menschelick en is. Want die vrouwen  
seer heet ende onsuuer van naturen sijn soe makers  
sy midts haerder consten met infectie oft bittē der  
fenijnder beesten sommighe mannen haer manne  
lichept seer swellen groot ende dic so dat sommighe  
dat verliesen als sy daer tegē gheē remedie en doen  
so vallet hem af en werden manneloos. Ende dees  
vrouwen en doen dyt niet tot meninghen dat sy  
die mannen souden vdaruē. maer om hat te volbrē  
ghen haer heete nature. en te blusschē. En si hebbē  
gheē derley laken noch mullē. noch linnē. noch lijde  
laken. Want hem des niet van noode en is

Dyt volck en heeft ooc gheen eygghen goet maer sy  
ghebruykent al int ghemeyn. Sy leuen onder  
malcanderen sonder coninc oft here wāt een yeghe  
gelic is zins selfs heer. En trouwē so veel vrouwē als  
si willē. en dese trouwe vlatēse als si willē want dye  
soen bekent zyn moed. die broeder zyn suster. die vader  
zyn dochter. En die malcaderē verst gemoetē die bekent  
nē malcaderē. sond eenighe ordinantie ofte onder  
schept te houden. En voert meer si en hebben geenē  
tēpel ofte kercke. noch wet noch eewe om na te leuē  
en si en hebbē ooc gheē afgodē. Maer si leuē al na d  
nacuerē en soekē meer dye genuetheit dē vleysch dā  
enighe goede manierē vā constē oft wetēheyt. Sy  
en hebbē ondhē liedē geē comēscap noch cooplidē.

Hoe dit volck malcaderē doodet indē stri  
de mettē hārboghē. om dat si die v  
wōnē en dodē soudē etc



**D**ie volck vā desen lādepartijē en̄ orloghē on̄  
 malcāderē son̄ eenighe ordinācie oft wjshz  
 vā strjndē Wāt die oude liedē brēghē die iōghers m;  
 harē woordē te doē dat si begheerē en̄ v̄weckēse tot  
 stridē en̄ vechtē soe dat se malcāderē dootslaē sonder  
 barmhertichz om die doodē tetē En̄ die daer gheuā  
 ghē wordē bewarē si n; om dat leuē te houdē maer  
 alst hē noot is en̄ die doodē ghegetē ;ij dat sise dā oot  
 doodē en̄ eetenlē/wāt mēschē vleysch tetē es hē een  
 spise En̄ om bat te ghelouen so is daer ghesien d; de  
 vad heeft ghetē ;ij kinderē en̄ ;ij wjlf En̄ ic heb selue  
 eenē mēsche ghekēt en̄ ghelprokē diemē sepdē ; hi  
 meer dā vā iij. C. mēschē ghegetē hadde . En̄ ic ben  
 oot gheweest xvij. daghē lāck in een stadt daer ic in



die hupzē sach hangē mēlic velsch geloutē aēdē  
balchē alsinē hier doct dz verkē vlesch En hē lie-  
dē vnoūt seer dz wi oīe viāden nzen eētē en vā ha-  
rē vlesch nzen leuē. wāt dz seer goet en suet van  
samke is En wi hebbē os beste daerin gedaē en  
hebbēse seer vmaēt dz si doch latē mildē die oīma-  
nierlike secdē en si hebbē os geloof dz sīt doē sou-  
dē En die vrouwē (al iuse seer heet oīcuplich en oec-  
naect gaē) iū suuer en reyn vā hūe. En cōmige  
mochtē wanē oī dāse vleyschich iū dāse oīgesca-  
pē iū maer des schijte haer vrouwelijc te mindere  
en is meer bedect ¶ Hier docht os groot wond dz  
dne vrouwē al haddē si oock kind gehad si en had-  
dē geē flappe hāgēde burstē noch rupturē noch  
and gebrec sondē enich ondscheyt vādē maechdē  
maer in allē plaetē des lichaē iū si al geheeldē  
maechdē gelijk dat ic achterlaet te scrīuē om eer-  
baerheyt En als dese vrouwē mochtē bi os her-  
sten volck cōmē achter sertenē alle vrouwelijke  
scamelheyt maer volbrachtē haer wellustē met  
ten onsen daer si kondē en mochtē En dpt volck  
leeft ghemeynlich hondert. ende vīftich iarē. en  
seldē werdē si sieck. Al ist dat si somtijts sieck wer-  
den dan helpen si hē seluen tot gheloucheyt met  
crupden ende wortelen der boomen Die lucht is  
daer seer wel ghetempert en is seer bequaem en  
geet Alsoe ic verstaen hebbe so en es daer nēmer  
enige siecte noch pestilencie noch corse. noch hit-  
te. noch and plaghē der siecten die wy dicwil met  
ons hebbē door gods ordinācie en infectie dī lucht

En ware ooc dat si gheweldelijc stormen ofe dooc  
gheslaghē worden so leuen sy seer langhē tijt en  
menighe iaren en ic overdencke dat dit die oorla  
ke es wāt die ruyde wint waper daer den meestē  
tijt vandē iare die harer naturen seer bequaem  
is als ons contrarp is die noorde wint. Dit volck  
is nerstich om visschen en dz meer is seer vol  
van menegerlep gheslachten d' visschen En hier  
om sijn si al visschers want daer sijn veel bosschē  
vol wild beesten van leuwen beerē en meer and  
maer wāt si naert zj en n; en hebbē daer si hē me  
de bewachtē moghē soe en dorwē si hē teghen de  
wildē beestē n; settē om die te vāghē Dit is d' pri  
cipaelste dz ic daer i dē lāde gesiē en gehoort hebbe  
Wā die vruchtbaerheyt d' lants Cappit. vi  
**D**at aertrijc vā diē lādē is seer vruchtbaer  
en genoegelic m; veel bargē en dalē. en  
seer veel riuieren die daer dz landt vocht maken  
en vruchtbaer Daer sijn ooc veel grote bosscagiē  
die soe dicht sijn dat mē daer nauwe doer gaen en  
mach en vol vā aldley wilde beestē Daer wassen  
ooc die grote boomē iō d' plātē ofe potē die seer suē  
te vruchtē voort brēgē en zj seer nut en orberlijc  
harē lichaemē Daer zj ooc vruchtē die hē quaet  
en contrarie zj. En daer en zj geē vruchtē die dē  
onze gelic zj Daer wasschē ooc ontallike veel cru  
dē en wortelē wt dē welckē si makē goet broet en  
seer goede and' spijse Si hebbē ooc menigerlep sa  
dē ofe coren alre samen onghelijc den onze Daer  
en is gheendley metal van alleē goudt daer of is

dat landt seer oueruloedich vel al ist dat wi gheē  
 met os brachtē doē wi ouer quamē En die inwō  
 dars des landts hebben ons ghelept / dat in dat  
 middel ds lāts is eē grote menichte vā goude en  
 m; hē ist vā clepnd werdē en ōgheacht En ooc is  
 daer oueruloedich; vā perlē. Om mi te scriuē vā  
 dē beestē ds lāts dat ware veel te lanc En die ge  
 steltēnis vādē Papegavē en and voghelē en sou  
 demē n; moghē schilderē noch bescriuē En ic ge  
 loue dz dye meester Plini? dz dupsenste deel n; be  
 screuē heeft Die bomē die daer wassē n; goet vā  
 roelie en gheuē vā hē enighe gū mē oft olie oft ad  
 liquore En waert dunne bekēde die crachtē en na  
 tuere vādē bomē si soudē seer ghesont n; tottē ge  
 bruyck d mēscē En de lucht als ic voorscreuē heb  
 is seer wel getēpert soe dat eē conde winē en is  
 noch geē heetē; zōmer wāt het leedt ic suadē En die  
 hemel en die lucht is tmeestē deel vādē iaer schoō  
 en claer en; zōd eenige volckē Die reegē va it sach  
 telic ned en dz duert iij oft iij huerē en dā gaet dē  
 reegē wech gelick stof reegē. Dē hemel is daer v  
 tiert m; schone sterrē en and figurē en tekenē vā  
 welkē ic geliē hebber. sterrē so schoō als die ster  
 rē vā Ven? en Jupit. Darr es ooc eē figuer gehe  
 tē alb? Canop? en alle cōc int middel ds hemels  
 te staen so iste gestelt als dese nauoghē dz figuer

	*	SSSS		*	*	*
Canopus..*		SSSSSS				
albus.	*	SSSS				
		SS				

**H**ier beschrijft hi hoe dyc zyn dde reyse is Cap. ix.

**H**ier heb ic beschreue die merkelijckste stue-  
ke die ic gesien hebbe in der laetster reyse  
die ic noemde de derde dach. wac dic ij. and daghe  
ware ij. and reysen die wy volbrachte door dz ge-  
bot des aldoemogheste con. van Spaenghe na dat  
Beste. daer ic wondlyke dinghe ghesien en ghe-  
merct hebbe En wat ic dagelijcx sach heb ic corte-  
lichgheteken en overlopen op dat waneer ic tye  
soude moghe hebbe bisond beschreue mochte die  
woblich; d werelt en soude heete Cosmographia  
dat is dpe beschryuige d werelt op dat my memo-  
rie bi ons nacomelighē soude moggē bliuen En  
op dzme kennē mach dz onbegripelic werck d  
almoegende gods dwelc o sen oude meesters o be-  
ker was. en os bekēt sy biddiedē god tierē god  
dz hy door zyn grote gracie my leue v lengē en spa-  
ren wil my salich; myn sielē dz ic mach comē tot  
bester dispositie en ordinacie dz ic voor my ghe-  
nomē hebbe En die twee and reyse houdt ic bi mi  
tot dz dpe ald edelste con die scrijē wed gegheue  
heeft vader derder reyse dā so wil ic my rustē en  
wed te minē lande reyse op dat ic dit te samē ver-  
gaderē en zomierē mach bi de geleerde en vrede  
Cap. x. Hoedese pploet te vierde noch reyse wil  
mette ij. scyē hier i hollāt gemaect spaert hē god

**D**or heb ic i mi genomē hoe dz ic die vierde  
reysē oft dach volbrēgē sal En tot d reyse  
zyn my gelocht en toegeseyt twee grote scyē mi ha-  
rē armeyē wapenē en buschyē d te soekē nieuwe

lāde omtrēt dē supdē vā bespdē nadē oostē met  
noort weestē wīde. In welcher reyse ic dēcke veel  
dīghē te volbrēghē ter eere gods en orberh; des  
lāts en een eer mīnd outh; . mair nu en ūbepe ic  
ands niet dā dē orlof en cōsent vā desen dozuluch  
righē cōn. Nu moet god latē volbrēghē datter  
beste is En wat hier af geschiet sal ic v doē werē.

**A**l dit vōf is ghetrāslateert en ouerghestelt  
wt dat ptaliaensch in latī . en voordt wtē  
latīne in duptscher spraken . op dat die mēschen  
weten moghē en ūstaen wat grooter wonderlic  
hedē daghelic gheuondē werdē . en op dat hē lie  
dē haer ūmetelheyt en stourheyt mach wat ūne  
dert werden die den hemelen gods moghēcheyt  
willen ondersoeken . en de meer willen ūstaen dā  
hē toebehoort . want also lāghe als die werelt ge  
staen heeft en heeft mē niet cōnen gheweten ope  
grootheyt der aerden en der dinghen ope op der  
aerden sijn.

Shepienc Thantwerpen . an  
Opseren maghe . Bi  
Jā vā Doelberch

Ceelo descendit vbum quod  
gnotheshpauon











WERT  
BOOKBINDING  
Grantville, Pa.  
May-June 1988  
We're Quality Bound

LIBRARY OF CONGRESS



0 011 250 705 A